

## Masajasiri majároka

### Mythe des nains

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2008/02

1

#### Īmare'ká masajasirika maē ĩrřika poımajřte ñomimakarāka jérřre'ká.

Ībā -re'ká bāsajasiri -ka bāē ĩrř -ka poĭbājř -te ñomibākarā -ka jé -rř -re'ká

être -PAS.REV nain -neutre alors uno -neutre homme -TERM milpesillo -neutre voir -EP -PAS.REV

Aux premiers temps des nains, un homme voulut aller voir un arbre de milpesillo.

2

#### Jōto ñoāka imae'ká kēřřre'ká : – Páko. Yá'yu ō'ōrā bikia ñomimakarāka yijérřre'karā.

jōto ñoā -ka ĩbā -e'ká ki- ā -rř -re'ká pá -ko yí- á' -yu ō'ōrā bikia ñomibākarā -ka yi- jé -rř -re'ká -rā

quand long -neutre être -PAS 3ms- dire -EP -PAS.REV familial -fs 1s- aller -PRES ici bien.avant milpesillo -neutre 1s- voir -EP -PAS.REM -mp

La saison venue, il dit : – Chérie. Je vais faire un tour près d'ici. Je vais voir les fruits de *milpesillo* que j'avais repérés.

3

#### Ápeyari kopákaja sarēřápaka.

ápeyari koáka -jV sa- rēřápa -ka

peut.être déjà -ADVLR 3ns- noircir -neutre

Il est peut-être noir [mŭr].

4

#### – Ā'ā páki, kōřřre'ká.

ā'ā pá -ki ko -ā -rř -re'ká

oui familial -ms 3fs -dire -EP -PAS.REV

– Bien, chéri, dit-elle.

5

#### Maē ke'rřre'ká. Maē sakóapi torā keyáe'ká jōto kiĩāre'ká.

bāē ki- a' -rř -re'ká bāē sa kóapi to -rā ki- eyá -e'ká jōto ki- ĩā -re'ká

alors 3ms- aller -EP -PAS.REV alors 3ns- palma allá -LOC 3ms- arriver -PAS quand 3ms- voir -PAS.REV

Alors il s'en alla. Quand il arriva près du palmier, il l'observa.

6

#### Īōka saritajú ñe'metajirā ĩrřika poımajř poyarijřka. Samirřrijarřre'ká, ō'ō masarā, ĩpř křmare'ká.

ĩā -ka sa- ritajú yē'bēta -ji -rā poyarijř -ka sa- mi -rř ri ja -rř -re'ká ō'ō bāsa -rā ĩpř ki- ĩbā -re'ká

voir -neutre 3ns- en.haut milieu -jusque -LOC petit -neutre 3ns- grimper -EP pepa rester -EP -PAS.REV ici nain -mp chef 3ms- être -PAS.REV

Il vit qu'il y avait quelqu'un qui était perché dans le palmier, c'était le chef des nains.

7

#### Maē kēřřre'ká.

bāē ki- ā -rř -re'ká

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV

Il lui dit alors :

8

#### "Mákř ĩ'si poımajř ĩ'ká mirřpaña yĩnomimakarāka mirřpaña ? ĩ'si yijérřre'ká mirřka.

bákř ĩ'si poĭbājř ĩ'ká -a mi -rř -payā yi- ñomibākarā -ka mi -rř payā ĩ'si yí- jé -rř -e'ká mirřka

qui ceci homme ce -neutre grimper -EP -CONT 1s- milpesillo -neutre grimper -EP se.coucher cela 1s- voir -EP -PAS moment

– Qui est celui qui est perché là, dans mon arbre de milpeso ? Celui que j'avais vu.

9

– **Yee ! Máki i'si poímaǵí yíre jaípañaki yiyapuríkareka.**

yee báki i'si poíbaǵí yi -ré jaí payā -ki yi- yapuríka reka

Oh qui ceci homme 1s- TERM parler CONT -ms 1s- fruit POSS

– Oh ! Qui me parle ainsi des fruits de mon palmier ?

10

**Yiōteriká saimamáka sayé'eika. i'sopaka yíre merí pañakore'ká. Máki i'si i'sopaka yíre ãñu.**

yí- òte -ri -ka íbǎ -sá- báka sa- yí- é'e -i -ka i'si opa -ka yi -ré mi -ã -rí payā -ko -re'ká báki i'si i'si opa -ka yi -ré ã -yu

1s- semer -DVBL -neutre être -EP- COND 3ns- 1s- prendre -STAT -neutre ceci comme -neutre 1s- TERM

2s- dire -EP CONT -AUD -PAS.REM qui ese ceci comme -neutre 1s- TERM dire -PRES

Si j'ai semé ces fruits, c'est pour les cueillir. Ce n'est pas pour que tu viennes me dire ça.

11

**Dá'ko mirĩrãro'ó mimé je'e ?**

dá'ko mi rĩ -rã -ro'ó bĩ- íbǎ je'e

quoi 2s- frère -mp -BENEF 2s- être SUP

– Qui peux-tu être pour tes frères ? [Un chef ?]

12

**Yoo ! A'kí yíã ta bikia.**

yoo a'kí yí- íã ta bikia

Oh grand-père 1s- voir ENF bien.avant

– Oh ! Grand-père. Je l'avais vu depuis longtemps.

13

**Sayĩare'ká jōto sayijéríre'ká soríi iré sarã yi'takojeko'o.**

sa- yí- íã -re'ká jōto sa - yi- jé -rí -re'ká soríi iré sa -rã yi -i'ta

3ns- 1s- voir -PAS.REV quand 3ns- 1s- voir -EP -PAS.REM donc aujourd'hui 3ns- LOC 1s- venir

Comme je l'avais vu à ce moment-là, je suis revenu pour ça.

14

**No'ō ápeyari mirika saĩmáko'ó.**

no'ō ápeyari mi -rika sa- íbǎ -ko'ó

où peut.être 2s- POS 3ns- être -PAS.IMM

Mais cela devait déjà t'appartenir.

15

**Ípĩ yirĩrãro'ó joká ñimé.**

ípĩ yí- rĩrã -ro'ó joká yi- iyé

chef 1s- frère -BENEF ainsi 1s- être

Je suis le chef de mes frères.

16

– **Yee ! Rípãrãmí ípĩ joka imaki yí'í miñé'kiarãro'ó.**

yee rípãrãbí ípĩ oka íbǎ -ki yí'í bĩ- yé'kia -rã ro'ó

Ay petit.fils chef aussi être -ms 1s- 2s- grand-père -mp BENEF

– Oh ! Petit-fils. Moi aussi, je suis le chef de tes grands-pères.

17

**Soríi wápujua ta opaka mimariká reka, bikia miré yiriatajãko'ó !**

soríi wápuju -a ta opa -ka bĩ- íbǎ -ri -ka reka bikia

donc sans.rien -neutre ENF comme -neutre 2s- être -DVBL -neutre COND bien.avant

Alors à la moindre occasion, j'aurai pu te tuer depuis longtemps !

18

**Soríirã maẽ miré ñañú : kopákaja mijéríre'ká i'ká yiōteriká, soríi baítaka baákore'ká.**

soríi -rã bãẽ mi -ré yí- ã -yu koáka -jV bĩ- jé -rí -re'ká i'ká -a yí- òte -ri -ka soríi baí -ítaka baá -ko -re'ká

donc -LOC alors 2s- TERM 1s- dire -PRES déjà -ADVLR 2s- voir -EP -PAS.REV ce -neutre 1s- semer -

DVBL -neutre donc mal -très faire -AUD -PAS.REM

– Alors comme je t'ai fait du tort et que tu es venu pour rien voir le palmier que j'ai semé, je te propose autre chose.

19

**Dájo yi'ika saókó mikórirã yiwi'ípětéreká i'ká ñoótériká ríkãma.**

dájo yi'í - ka sa- ókó mi kó -rí -erã yí- wi'í - pěté reká i'ká -a yí- ótériká ríkábã

allons-y 1s- avec 3ns- liquide 2s- goûter -EP -PROP 1s- maloca - cour POS ce -neutre 1s- fruit se.dresser

Viens avec moi, en goûter le jus. Il est juste à côté de ma maloca.

20

**Maë dájo ríparãmi yiwi'í mĩãpé !**

bãë dájo ríparãbí wi'í bí- ã -pe

alors allons-y petit.fils maloca 2s- voir -IMP

Allons petit-fils ! Viens voir ma maloca !

21

– Je. Dájo a'kí.

je dájo a'kí

bueno allons-y grand.père

– Bien. Allons-y, grand-père.

22

**Maë poimajíte a'rire'ká masa ka.**

bãë poibãjí -te a' -rí -re'ká bãsa ka

alors homme -TERM ir -EP -PAS.REM nain avec

Alors l'homme partir avec le nain.

23

**Maë naeyáre'ká ãka ãrõ pusípákia saĩmare'ká ãtãka ka sakopere'ká ãmare'ká.**

bãë dã- eya -re'ká ã -ka ãrõ -o pusí pákia -ka sa- ãbã -re'ká ãtã -ka ka sa- kopere'ká ãbã -re'ká

alors 3p- arriver -PAS.REV voir -neutre un -3DIM colline grand -neutre 3ns- être -PAS.REV pierre -neutre avec 3ns- porte être -PAS.REV

Quand ils arrivèrent, il vit une montagne avec un rocher en guise de porte.

24

**Maë masa ãpĩrãka wíe'ká sakopere'ka. Keeuu. – Maë mikãkabe ríparãmi.**

bãë bãsa ãpĩ -rã -ka wíe -e'ká sa- kopere'ka Keeuu bãë mi - kãka -be ríparãbí

alors nain chef -mp -ABL ouvrir -PAS 3ns- porte bruit.porte alors 2s- entrer -IMP petit.fils

Maintenant entre, petit-fils.

25

– Je a'kí.

je a'kí

bien grand.père

– Bien, grand-père.

26

**Maë kikãkawa'rire'ká. ãka wi'ípákia maëkárãto kõsiaika.**

bãë ki- kãka -wa' -rí -re'ká ã -ka wi'í pákia -ka bãëkárã -to kõsiai -ka

alors 3ms- entrer -loin -EP -PAS.REV voir -neutre maloca grand -neutre trois -2DIM panneaux -neutre

En entrant, il vit une gigantesque maloca à trois panneaux de toitures

27

**Maë jãjũkopéarã kiyoĩre'ká ãka ãpaka ya'tãrika ya'tãpañare'ká.**

bãë jãjũ kopéa -rã ki yoĩ -re'ká ã -ka ãpaka ya'tã -ri -ka ya'tã -payã -re'ká

alors dernier porte -LOC 3ms- regarder -PAS.REM voir -neutre peu éclairer -DVBL -neutre éclairer -CONT -PAS.REV

Il aperçut au loin la dernière porte et un très faible éclairage au feu de bois.

28

**Maë kipúpakapi kijaĩre'ká.**

bãë ki- púpa -ka -pi ki jaĩ -re'ká

alors 3ms- pensée -neutre -INSTR 3ms- parler -PAS.REM

Par sa pensée, il se dit :

29

– **Yee ! Kěřire'ká. Márākã'ã i'ká jó'baítaka !**

yee ki-ã -rí -re'ká bārākã'ã i'ká jó'ba -ítaka

Oh 3ms- dire -EP -PAS.REV comment ce grand - très

– Oh ! Comme c'est grand !

30

**A'kirāka wi'ípákiaaka í'kopaka yiwi'í imajīka jíitaka i'ká a'kirāka wi'í opaka !**

a'kí -rã -ka wi'í pákia -ka í'ka opa -ka yi wi'í íbã -jĩ -ka jí itaka i'ká a'kí -rã -ka wi'í opa -ka

grand.père -mp -ABL maloca grand -neutre cela comme -neutre 1s- maloca être -PSBL- neutre bon très ce grand.père -mp -ABL maloca comme -neutre

Que ce serait bien d'avoir une grande maloca comme celle que construisent mes grands-pères !

31

**Maẽ masayai kiré ãrĩre'ká :**

bãẽ bāsa yai ki -ré ã -rí -re'ká

alors nain sorcier 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV

Alors le nain lui dit :

32

– **Yoo ! Rípārāmí. Dá'koa samijaiyú í'si jíitaka. Yíre bojákoye.**

yoo rípārābí dá'ko -a sa- mi jai -yu í'si jí -ítaka yi -ré bojá -koye

Oh petit.fils quoi -neutre 3ns- 2s- parler -PRES cela bon - très 1s- TERM raconter -IMP

– Oh ! Petit-fils. Qu'est-ce que tu dis qui serait si bien ? Dis-moi.

33

– **Yoo ! A'kí. Jaibeyuki yi'í.**

yoo a'kí jai -be -yu -ki yi'í

Oh grand.père parler -NEG -descendre -ms 1s-

– Oh ! Grand-père. Je n'ai rien dit.

34

**Íno'ó rípārāmí mijaiko'ó.**

ídō'ó rípārābí bĩ- jai -ko'ó

no petit.fils 2s- parler -PAS.IMM

Si petit-fils, tu as parlé.

35

**Dá'ko yíre ka maya'eberíjīka rita ja, ñamítirípataika.**

dá'ko yi -ré ka bã- ya'e -be -rí -jĩ -ka rita ja yí- ãbĩti -rí -pata -ika

quoi 1s- TERM avec 12p- nier -NEG -EP PSBL- neutre vérité ADVLR 1s- entendre -EP -tout -STAT

Quelle vérité pourrait-on me nier ? J'entends tout.

36

– **Ã'ã ritajoka a'kí. Wápuju yipupápoáko'ó**

ã'ã rita -ka -ja -ka a'kí wápuju yí- pupápoá -ko'ó

oui vérité -neutre -ADVLR -neutre grand.père sans.rien 1s- penser -PAS.IMM

– Oui, c'est vrai. Grand-père. J'ai pensé futilityment.

37

**Ñaríko'ó : "Dikuri jíitaka a'kirāka wi'í i'ká. Í'sopaka yiwi'í imajīka jíitaka í'sopakaja" ñaríko'ó.**

yí- ã -rí -ko'ó dikuri jí itaka a'kí -rã -ka wi'í i'ká í'si - opa -ka yi wi'í íbã -jĩ -ka jí -ítaka í'si - opa -ka -ja yí- ã -rí -ko'ó

1s- dire -EP -PAS.IMM tellement bon très grand.père -mp -ABL maloca ce cela - comme -neutre 1s- maloca être -ADVLR -neutre bon - très cela - comme -neutre -ADVLR 1s- dire -EP -PAS.IMM

Je me suis dit : "Qu'elle est bien la maloca de mes grands-pères ! Si je pouvais en avoir une comme ça !"

38

– **Je ! Rípārāmí. Ritajoka meñú.**

je ríparábí rita -ja -ka bĩ- ā -yu  
bien petit.fils vérité -ADVLR -neutre 2s- dire -PRES  
– Bien ! Petit-fils. Ça, c'est la vérité.  
39

### Baírata i'si wi'íbaáriká.

baírata i'si wi'í - baá -ri -ka  
sans.peine ceci maloca - faire -DVBL -neutre  
Cela n'est pas beaucoup de travail, la construction d'une maloca.  
40

### Yijáréka, ĩrã rĩmí sayijábaáwai.

yijá ré -ka ĩrã rĩbí sa- yijá- baá -wai  
1p TERM -avec un jour 3ns- 1p- faire -HAB  
Nous, nous la bâtissons toujours en un jour.  
41

### Karé miyapáye'e miro'ó sayijábaájika joká.

karé bĩ- yapá -ye'e mi ro'ó sa- yijá - baá -ja -ka joká  
si 2s- vouloir -CNTGN 2s- BENEf 3ns- 1p- faire -ADVLR -neutre aussi  
Si tu veux, nous pouvons en faire une aussi pour toi.  
42

### – Ā'ã a'kí. Yipúpakareka. Yíre sajiyuika í'kopa wi'í.

ã'ã a'kí yí- púpa -ka reka yí- ré sa- jiyu -i -ka í'ka opa wi'í  
oui grand.père 1s- pensée -neutre LOC.SPEC 1s- TERM 3ns- plaire -STAT -neutre cela comme maloca  
– Oui, grand-père. Je pense que ça me plairait une telle maloca.  
43

### – Je ! Ríparámí. Ña miro'ó sayijájěráé'erã.

je ríparábí yí- ā bĩ- ro'ó sa- yijá jěrá - é'e -rã  
bien petit.fils 1s- dire 2s- BENEf 3ns- 1p- mesure - prendre -LOC  
– Bien ! Petit-fils. Pour toi, nous allons prendre les mesures.  
44

### Soríi i'ká wi'íjěrákarájá samibaárũka.

soríi i'ká wi'í - jěrá -ka -rã -ja sa- bĩ- baá -rũ -ka  
donc ce maloca - mesure -neutre -mp -ADVLR 3ns- 2s- faire -FUT -neutre  
Ainsi, tu pourras la faire aux mêmes mesures.  
45

### Maě mijĩ naé'ere'ká

bãě mijĩ dā- é'e -re'ká  
alors liane 3p- prendre -PAS.REV  
Alors ils prirent des lianes.  
46

### Jõtĩrã sanajěráé'ere'ká simae'ká opaka.

jõtĩrã sa- dā- jěrá - é'e -re'ká sa- ĩbã -e'ká opa -ka  
ensuite 3ns- 3p- mesure - prendre -PAS.REV 3ns- estar -PAS comme -neutre  
Puis ils prirent les mesures.  
47

### Maě kiré nĩjĩre'ká sajěráka ĩrõ sãporopi'í.

bãě ki ré dā- ĩjĩ -re'ká sa- jěrá -ka ĩrĩ -o sãporopi'í  
alors 3ms TERM 3p- donner -PAS.REV 3ns- mesure -neutre un -3DIM hotte  
Puis ils lui donnèrent toutes les mesures dans une hotte.  
48

### Sakipéawa'rĩre'ká.

sa- ki- péa -wa' -rí -re'ká  
3ns- 3ms- emmener -loin -EP -PAS.REV  
Il les prit.  
49

### Maë masaka poimajíte ãrĩre'ká.

bãë bãsa -ka poibãjĩ -te ã -rĩ -re'ká  
alors nain -neutre homme -TERM dire -EP -PAS.REV

Le nain lui dit alors :

50

### I'ká saimé rĩpãrãmí.

i'ká sa- ãbã rĩpãrãmí  
ce 3ns- être nieto

– Voilà, petit-fils.

51

### Sorí maë meyárũka, mēřĩrũka mirĩrãré mārãkã'ã mi'tayu õ'õrã.

sorí bãë bĩ- eyá -rũ -ka bĩ- ã -rĩ -rũ -ka bĩ- rĩrã -ré bãrãkã'ã bĩ- i'tá -yu õ'õrã  
donc alors 2s- arriver -FUT -ABL 2s- dire -EP -FUT -neutre 2s- frère -TERM comment 2s- venir -PRES ici

Quand tu arriveras, tu raconteras à tes frères comment tu es venu ici.

52

### Be'rõ kopákaja wi'í õ'to mijá táũ'múrũ jiá samijájērãbaárũ i'ká mijãpi.

be'rõ koáka -ja wi'í õ'to bĩjã tá - ãbũ -rũ ji -a sa- bĩjã jērã - baá -rũ i'ká mijã -a -pi  
ensuite déjà -ADVLR maloca lugar 2p- défricher - commencer -FUT bon -neutre 3ns- 2p- mesure - faire -  
FUT ce liane -neutre -INSTR

Ensuite tu commenceras à défricher le terrain de la maloca en prenant bien les mesures avec ces lianes.

53

### Topi ni'ki imaka tã'ãpĩka mijãbaárũ.

to -pi ni'ki ãbã -ka tã'ãpĩ -ka bĩjã- baá -rũ  
allã -INSTR lourd être -neutre coca -neutre 2p- faire -FUT

Vous ferez alors suffisamment de coca à mâcher.

54

### Torãjirãja joká nũka, torãjirãja joká wéta ni'ki imaka.

to -rã -jĩ -rã -ja joká dú -ka to -rã -jĩ -rã -ja joká wéta ni'ki ãbã -ka  
là -LOC -jusque -LOC -ADVLR aussi pâte -neutre là -LOC -jusque -LOC -ADVLR aussi amidon lourd être -  
neutre

De même, pour la pâte et l'amidon de manioc.

55

### Jõtĩrã í'si rĩmĩ ni'ki imaka ókóka'mu mijá baárõjerã.

jõtĩrã í'si rĩbĩ ni'ki ãbã -ka ókóka'mu bĩjã baá -rõje -rã  
ensuite cela jour lourd être -neutre bière.manioc 2p- faire -CAUS -LOC

Ensuite, le jour prévu, tu feras faire beaucoup de bière de manioc.

56

### Be'rõ kopáka í'si rĩmĩ õ'õpi yijá a'rĩrũ.

be'rõ koáka í'si rĩbĩ õ'õ -pi yijá a' -rĩ -rũ  
ensuite déjà cela jour ici -INSTR 1p aller -EP -FUT

Ce jour-là, nous viendrons.

57

### Sorirã marãjoka imaesarũka.

sorí -rã bãrãjo -ka ãbãesa -rũ -ka  
donc -LOC personne -neutre rester -FUT -neutre

Alors personne ne restera.

58

### Mi'í ĩrĩkaja imarũki.

mi'í ĩrĩ -ka -ja ãbã -rũ -ki  
2s- un -neutre -ADVLR être -FUT -ms

Il n'y aura que toi.

59

– Je ! A'kí. Maëma yipe'yu

je a'kí bāēbā yí- pe' -yu  
bien grand.père maintenant 1s- rentrer -PRES  
– Bien ! Grand-père. A présent, je rentre.  
60

### **Kopákaja mijájõĩ yituyayú.**

koáka -ja bijá jõĩ yí- tuya -yu  
déjà -ADVLR 2p- auprès.de 1s- se.promener -PRES  
Je suis heureux d'être venu chez vous.  
61

### **Maē poímajĩte pe'ríre'ká kisāporopi'í tiyijika.**

bāē poibājĩ -te pe' -rí -re'ká ki- sāporopi'í tiyijika  
alors homme -TERM rentrer -EP -PAS.REV 3ms- hotte cargada  
Et l'homme rentra, sa hotte sur le dos.  
62

### **Keyáre'ká, maē kirĩrārāka kiré ārĩre'ká :**

ki- eyá -re'ká bāē ki- rĩrā -rā -ka ki- ré ā -rí -re'ká  
3ms- arriver -PAS.REV alors 3ms- frère -mp -ABL 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV  
Quand il arriva, ses frères lui dirent :  
63

### **Ya miturĩko'ó jaí ?**

ya bĩ- tu -rí -ko'ó jaí  
oui/non 2s- marcher -EP -PAS.IMM frère  
Te voilà revenu, frère ?  
64

### **– Ā'ā. Maē puri ye'táika.**

ā'ā bāē puri yí- e'tá -i -ka  
oui alors IMM 1s- arriver -STAT -neutre  
– Oui, je viens d'arriver.  
65

### **– Mārākā'ā miturĩko'ó ?**

bārākā'ā bĩ- tu -rí -ko'ó  
comment 2s- marcher -EP -PAS.IMM  
– Qu'est-ce qui t'est arrivé ?  
66

### **Íno'ó. Jiá yituyayu.**

ídõ'ó ji -a yí- tuya -yu  
non bon -neutre 1s- se.promener -PRES  
Rien. Ma promenade s'est bien passée.  
67

### **Dá'ko pañaka yijõĩ wirĩko'ó ?**

dá'ko payāka yí- jõĩ wi -rí -ko'ó  
quoi entité 1s- auprès.de apparaître -EP -PAS.IMM  
Un être inconnu m'est apparu.  
68

### **Maē yíre saé'ewa'rĩko'ó sawi'íarā.**

bāē yí- ré sa - é'e -wa' -rí -ko'ó sa- wi'í -a -rā  
alors 1s- TERM 3ns- prendre -loin -EP -PAS.IMM 3ns- maloca -neutre -LOC  
Il m'a emmené à sa maloca.  
69

### **Maē yikākako'ó sarā jõto miāko'ó sawi'í pákiaka,**

bāē yí- kāka -ko'ó sa- rā jõto bĩ- ā -ko'ó sa- wi'í pákia -ka  
alors 1s- entrer -PAS.IMM 3ns- LOC quand 2s- dire -PAS.IMM 3ns- maloca grand -neutre  
Quand j'y suis entré, j'ai regardé son immense maloca.  
70

### Jó'baítaka i'ká mijáre ñaňu !

jó'ba - ítake i'ká bǐǐá -ré yí- ã -yu  
grand - très ce 2p- TERM 1s- dire -PRES  
Immense, je vous assure !

71

### Jõtírã maẽ yipúpakapi ñaríko'ó : "Dikuri jó'baka wi'í pákiaka i'ká í'kopaka yiwi'í imajǐka jíitaka.

jõtírã bãẽ yí- púpa -ka -pi yí- ã -rí -ko'ó dikuri jó'ba -ka wi'í pákia -ka i'ká í'ka - opa -ka yí- wi'í íbã -jí -ka jí -ítaka

ensuite alors 1s- pensée -neutre -INSTR 1s- dire -EP -PAS.IMM tellement grand -neutre maloca grand -neutre ce cela - comme -neutre 1s- maloca être -PSBL -neutre bon - très

Simplement en pensant, je me suis dit : "Qu'est-ce que ce serait bien d'avoir une grande maloca comme ça !"

72

### I'si mirãkaja yíre sãríko'ó.

i'si mirãkaja yí- ré sa- ã -rí -ko'ó  
ceci moment 1s- TERM 3ns- dire -EP -PAS.IMM

Alors il me dit :

73

### Dá'ko mijaiyu rǐpãrãmí ? Yíre bojákoye, ñamítiríerã.

dá'ko bǐ- jai -yu rǐpãrãbǐ yi -ré bojá -koye yí- ãbǐti -rí -erã  
quoi 2s- parler -PRES petit.fils 1s- TERM raconter -IMP 1s- entendre -EP -BUT  
– Que dis-tu, petit-fils ? Dis-moi, que je puisse entendre.

74

### Maẽ sañaríko : "Dá'ko jaibeyuki, a'kí."

bãẽ sa- yí- ã -rí -ko dá'ko jai -be -yu -ki a'kí  
alors 3ns- 1s- dire -EP -AUD quoi parler -NEG -PRES -ms grand.père  
Je lui ai répondu : "Mais je n'ai rien dit, grand-père".

75

### Íno'ó. Yiréka samiya'ea'si. ãmítirípataikaki yi'í po'imajã pupápoáika jõto.

ídó'ó yí- réka sa- bǐ- ya'e -a'si ãbǐti -rí -pata -i -ka -ki yi'í po'ibãjã pupápoá -i -ka jõto  
non 1s- TERM avec 3ns- 2s- nier -IMP.NEG entendre -EP -tout -STAT -neutre -ms 1s- personnes penser -STAT -neutre cuando

Non. Avec moi, rien ne peut être nié. J'entends tout ce que les gens pensent.

76

### Soríi saré yibojáko'ó.

soríi sa -ré yí- bojá -ko'ó  
donc 3ns- TERM 1s- raconter -PAS.IMM

Alors je lui ai dit.

77

### Maẽ yisãríko'ó : – Ritajoka sǐmé rǐpãrãmí

bãẽ yí- sa- ã -rí -ko'ó ririta -ja -ka sa- íbã rǐpãrãbǐ  
alors 1s- 3ns- dire -EP -PAS.IMM vérité -ADVLR -neutre 3ns- être petit.fils  
Et il me dit : "Ça, c'est la vérité. Petit-fils.

78

### Ká'wisimaríã ta i'si wi'í baáriká.

ká'wisi bãrǐ -a ta i'si wi'í baá -rí -ka  
difficile non -neutre EMP ceci maloca faire -DVBL -neutre

Ce n'est pas difficile à faire, cette maloca.

79

### Miyapáye'e miro'ó sayijãbaájǐka joká.

bǐ- yapá -ye'e bǐ- ro'ó sa- yijá- baá -jí -ka joká  
2s- vouloir -CNTGN 2s- BENEf 3ns- 1p- faire -PSBL -neutre aussi  
Si tu veux, nous pouvons t'en construire une aussi.



80

**Soríi sañaríko : "Ritajoka, a'kí ! Yiyapákojeyú sabaáriká.**

sorí sa- yí- ã -rí -ko rita -ja -ka a'kí yí- yapá -koje -yu sa- baá -ri -ka  
donc 3ns- 1s- dire -EP -AUD vérité -ADVLR -neutre grand.père 1s- vouloir -SUBJ -PRES 3ns- faire -DVBL  
-neutre

Alors je lui ai dit : "Oh oui ! J'aimerai bien qu'on m'en fasse une.

81

**Maë sajërãka yenijíko'ó i'ká yé'era'aika.**

bãe sa- jërã -ka yí- dã- ãjĩ -ko'ó i'ká yí- é'e -ra'a -i -ka  
alors 3ns- mesure -neutre 1s- 3p- donner -PAS.IMM ce 1s- prendre -jusqu'ici -STAT -neutre  
Ils m'ont donc donné les mesures que j'ai amenées.

82

**Soríi yirĩrã, sō'tó matárũka.**

soríi yí- rĩrã sa- ō'tó bã- tá -rũ -ka  
donc 1s- frère 3ns- lieu 12p- défricher -FUT -neutre

Alors mes frères, nous allons défricher le terrain.

83

**Maë "Je je je !" kirĩrãré ãrĩre'ká.**

bãe je je je ki- rĩrã -ré ã -rí -re'ká  
alors très.bien 3ms- frère -TERM dire -EP -PAS.REV

"Bien bien bien" dirent ses frères.

84

**Maë sō'tó natáre'ká.**

bãe sa- ō'tó dã- tá -re'ká  
alors 3ns- lieu 3p- défricher -PAS.REV

Et ils défrichèrent le terrain.

85

**Tã'ãpíka nabaáre'ká. Núka, wéta rō'ōrã, be'ká, mi'rō.**

tã'ãpí -ka dã- baá -re'ká dú -ka wéta rō'ō -rã be'ká mi'rō  
coca -neutre 3p- faire -PAS.REV pâte -neutre amidon là -LOC cigarette tabac.à priser

Ils firent de la coca à mâcher, de la pâte et de l'amidon de manioc, des cigares et du tabac à inhaler.

86

**Ritaja nawéapatáre'ká.**

rita -ja dã- wéa -pata -re'ká  
vérité -ADVLR 3p- terminer -tout -PAS.REV

Ils terminèrent vraiment tout ce qu'il fallait faire.

87

**Maë najërã rĩmí wĩpó pare'ká.**

bãe dã- jërã rĩbí wĩpó pa -re'ká  
alors 3p- mesure jour tonnerre tonner -PAS.REV

Le jour prévu des nains, il y eut du tonnerre.

88

**Neí ñamí wejejarĩre'ká.**

děí yãbí wejeja -rí -re'ká  
noir nuit rester -EP -PAS.REV

Une nuit très obscure tomba.

89

**Maë masarã i'táre'ká.**

bãe bãsa -rã i'tá -re'ká  
alors nain -mp venir -PAS.REV

Et les nains arrivèrent.

90

**Rō'ō ĩrĩka botá kōkeika, a'pika wi'íwajo, a'pika kueropaí, a'pika wi'íñika,**

### **a'pika weyo'roka, a'pika muĩã.**

rõ'õ ìrĩ -ka botá kōke -i -ka a'pi -ka wi'íwajo a'pi -ka kueropaí a'pi -ka wi'íñika a'pi -ka weyo'ro -ka a'pi -ka muĩ -a

là un -neutre je.estantillo porter -STAT -neutre autre -neutre poutre autre -neutre ceinture autre -neutre poteau autre -neutre palissade -neutre autre -neutre feuilles.puy -neutre

L'un apportait un pilier, un autre les pannes, un autre la ceinture, un autre les poteaux, un autre la palissade, un autre les feuilles de toiture.

91

### **Õ'õ a'perã sarĩkaika.**

õ'õ a'pé -rã sa- rĩka -i -ka

ici autre -mp 3ns- monter -STAT -neutre

Les autres les montaient.

92

### **Maẽ kayakaya. Muĩ a'ríre'ká.**

bãẽ kayakaya muĩ a' -rí -re'ká

alors bruit feuilles.puy aller -EP -PAS.REV

Les feuilles se déplaçaient toutes-seules.

93

### **Rõ'õ torãjirã joká ba'áriká á'yu.**

rõ'õ to -rã -ji -rã joká ba'á -ri -ka a' -yu

là là -LOC -jusque -LOC aussi manger -DVBL -neutre aller -PRES

Et la nourriture également.

94

### **Maẽ sanawéatapare'ká.**

bãẽ sa- dã- wéa -tapa -re'ká

alors 3ns- 3p- terminer -partout -PAS.REV

Ainsi ils terminèrent tout.

95

### **Jĩ'mijĩ'mikaapa sarupáre'ká i'ká wi'í pákiaka.**

jĩ'mi - jĩ'mi -kaapa sa- rupá -re'ká i'ká wi'í pákia -ka

vert - vert -tout 3ns- s'asseoir -PAS.REV ce maloca grand -neutre

Tout verte, l'immense maloca était construite.

96

### **Maẽ masa ìpãrãkite ãrĩre'ká poĩmajĩte.**

bãẽ bãsa ìpãrã -ki -te ã -rí -re'ká poĩbãjĩ -te

alors nain chef -ms -TERM dire -EP -PAS.REV homme -TERM

Alors le chef des nains s'adressa à l'homme.

97

### **– I'ká saimé rĩpãrãmĩ. Kopákaja sayijáwéaika.**

i'ká sa- ìbã rĩpãrãbí koáka -ja sa- yijá wéa -i -ka

ce 3ns- être petit.fils déjà -ADVLR 3ns- 1p- terminer -STAT -neutre

– Voilà, petit-fils. Nous avons terminé [la maloca].

98

### **Kopákaja joká miro'ó sayiba'ikoako'ó.**

koáka -ja joká bĩ- ro'ó sa- yí- ba'ikoa -ko'ó

déjà -ADVLR aussi 2s- BENEf 3ns- 1s- traiter -PAS.IMM

Je l'ai aussi traitée chamaniquement.

99

### **Sorí maẽ jíá miré ñañú i'ká miro'ó sayiba'ikoako'ó.**

sorí bãẽ jí -a bĩ- ré yí- ã -yu i'ká bĩ- ro'ó sa- yí- ba'ikoa -ko'ó

donc alors bon -neutre 2s- TERM 1s- dire -PRES ce 2s- BENEf 3ns- 1s- traiter -PAS.IMM

Et je peux te dire que l'incantation s'est bien passée.

100

### **I'ká wi'í mamárĩji.**

i'ká wi'y bābārīji  
ce maloca premier

Cette maloca est ta première.

101

**Jōtirā piyia mirika saimarū.**

jōtirā piyi -a bī- rika sa- ībā -rū  
ensuite dernier -neutre 2s- POS 3ns- être -FUT

Et c'est aussi ta dernière.

102

**Torājirāja miré ka sapurírū marājoka so'tōrā baábesárū.**

to -rā -jī -rā -ja bī- ré ka sa- pu -rí -rū bārājo -ka sa- ō'tó -rā baá -be -sa -rū  
là -LOC -jusque -LOC -ADVLR 2s- TERM avec 3ns- finish -EP -FUT personne -neutre 3ns- lieu -LOC faire  
-IMP -EP -FUT

Ensuite, quand son temps sera fini, personne n'en fera d'autre.

103

**Soríi maē mimarū.**

soríi bāē bī- ībā -rū  
donc alors 2s- être -FUT

Tu vivras un temps.

104

**Kopákaja tā'pi ya'táũ'múrū jōto torājirā piyia ĩmí míārū torājirā ritaja purírū.**

koáka -ja tā'pi ya'tá - ũ'bū -rū jōto to -rā -jī -rā piyi -a ĩbī bī- ĩā -rū to -rā -jī -rā rita -ja pu -rí -rū  
déjà -ADVLR étoile éclairer - commencer -FUT quand là -LOC -jusque -LOC dernier -neutre jour 2s- voir -  
FUT là -LOC -jusque -LOC vérité -ADVLR finish -EP -FUT

Et quand tu verras des étoiles briller [des trous au travers de ta toiture], tes derniers jours seront arrivés.

105

**Maēma yijápé'yu ríparāmí.**

bāēbā yijá- pe' -yu ríparābī  
maintenant 1p- rentrer -PRES petit.fils

Maintenant nous rentrons, petit-fils.

106

**– A'o, a'kí. Kopákaja mijáturíko'ó.**

a'o a'kí koáka -ja bījā - tu -rí -ko'ó  
bien grand.père déjà -ADVLR 2p- marcher -EP -PAS.IMM

– Bien, grand-père. Merci à vous d'être venus.

107

**Maē masarā pe'rípatare'ká.**

bāē bāsa -rā pe' -rí -pata -re'ká  
alors nain -mp rentrer -EP -tout -PAS.REV

Et les nains rentrèrent.

108

**Maē poímajíte ĩmare'ká**

bāē poíbājí -te ībā -re'ká  
alors homme -TERM être -PAS.REV

Alors l'homme vécut un temps.

109

**Nārírē'ká opaka, kopákaja tā'pi ya'táũ'múre'ká.**

dā- ā -rí -re'ká opa -ka koáka -ja tā'pi ya'tá - ũ'bū -re'ká  
3p- dire -EP -PAS.REV comme -neutre déjà -ADVLR étoile éclairer - commencer -PAS.REV

Comme les nains l'avaient dit, des étoiles brillèrent [dans la toiture].

110

**Rō'ōjírā maē kireyáre'ká.**

rō'ōjī -rā bāē ki- reyá -re'ká

quand -LOC alors 3ms- mourir -PAS.REV

C'est alors qu'il mourut.

111

**Tojirã maẽ wi'ípákiaka puríre'ká.**

to -ji -rã bãẽ wi'í - pákia -ka pu -rí -re'ká

là -jusque -LOC alors maloca - grand -neutre finish -EP -PAS.REV

Et ce fut la fin de la maloca.

112

**Torãjirã satíyia.**

to -rã -ji -rã sa- tíyi -a

là -LOC -jusque -LOC 3ns- fin -neutre

C'est ici que cela se termine.